

Transcripció-puntuació

Aquest document d'orientació proporciona instruccions i exemples de transcripció i puntuació per a dades bibliogràfiques bàsiques. Per a instruccions i exemples de transcripció i puntuació per a dades d'autoritat, vegeu [Sintaxi dels punts d'accés](#).

1. Canvis respecte RDA original

RDA original	RDA oficial
Les instruccions de transcripció i puntuació es trobaven a 1.4 "Llengua i escriptura", 1.7 "Transcripció", 1.8 "Números expressats en xifres o en paraules", i a l'Apèndix A "Majúscules".	Les instruccions de transcripció i puntuació es poden trobar principalment a "Orientacions > Directrius de transcripció > Directrius sobre la transcripció normalitzada" amb diferents opcions.
L'apartat 1.4 té instruccions i exemples sobre com enregistrar dades afegides que no són al recurs.	Com enregistrar dades afegides es va traslladar a una opció d'Orientacions > Provenença de dades. No hi ha exemples.
L'Apèndix A té instruccions detallades sobre l'ús de majúscules. L'Apèndix A2-A9 cobreix directrius generals l'ús de majúscules segons diferents categories de catalogació (noms, títols, menció d'edició, etc.). L'Apèndix A10-A30 cobreix directrius per a la llengua anglesa. L'Apèndix A31-A55 cobreix directrius per a altres llengües. Per al català: Concrecions a RDA> Apèndix A.	Les directrius generals d'ús de majúscules es simplifiquen en 6 opcions i s'inclouen com una secció sota Orientacions > Directrius de transcripció > Directrius sobre transcripció normalitzada. Les directrius d'ús de majúscules per a diferents llengües es poden trobar a Recursos > Recursos de la comunitat > Vocabularis de la comunitat > Termes en llengües específiques. Per al català vegeu: Concrecions a RDA Oficial>Recursos.
L'apartat 1.7.3 té instruccions sobre puntuació.	L'RDA oficial té instruccions de puntuació similars sota Orientacions > Directrius de transcripció > Directrius sobre la transcripció normalitzada > Puntuació.
Les instruccions de transcripció i puntuació inclouen 1.7.8 "Abreviacions" (que porta a l'Apèndix B "Abreviacions i símbols") i 1.7.9 "Incorreccions".	L'RDA oficial situa les abreviatures als recursos de la comunitat sota "Recursos > Recursos de la comunitat > Vocabularis de la comunitat > Abreviatures generals" i "Recursos > Recursos de la comunitat > Vocabularis de la comunitat > Abreviatures per a unitats". L'RDA oficial no ofereix una directriu general per tractar incorreccions, excepte per a la "nota sobre el títol". Per al català vegeu: Concrecions a RDA Oficial>Recursos.

2. Implementació

2.1. Caràcters que no poden ser reproduïts pels mitjans disponibles

Caràcters super/subindexats:

Si la col·locació en superíndex/subíndex d'un caràcter no és essencial per evitar una distorsió greu o una pèrdua d'intel·ligibilitat (p. ex., n^o, 2^e M^a.), s'enregistra el caràcter en línia de manera regular (p. ex., no., 2e). Si un punt està associat a la lletra en superíndex/subíndex (p. ex., M^a.) i els caràcters són l'abreviatura d'una sola paraula, s'enregistra el punt com a darrer element (p. ex.,

Ma.). En cas de distorsió greu o pèrdua d'intel·ligibilitat, s'enregistra el caràcter en posició de superíndex/subíndex per als caràcters d'aquest tipus disponibles al joc de caràcters.

EXEMPLE

Font preferida: Estimating Lx (1)

Transcripció:

245 10 \$a Estimating Lx (1)

500 ## \$a En el títol "x" figura subindexat

Signes i símbols:

Es substitueix els símbols i altres caràcters, etc., que no es poden reproduir amb els mitjans disponibles, per una descripció del símbol. S'indica que aquesta descripció s'ha pres d'una font externa al recurs mateix.

L'objectiu en tractar signes i símbols no representats al joc de caràcters és reproduir la intenció amb un mínim d'interpolació. Si es considera oportú, s'utilitzen les notes per donar explicacions o per proporcionar punts d'accés addicionals.

Si el símbol no és una part integral o essencial del títol, s'omet i s'explica l'omissió en una nota si es considera important.

EXEMPLE

A la portada, el símbol tradicional femení apareix sota la lletra "W" però el prefaci deixa clar que el símbol no forma part del títol i dona el títol complet.

Transcripció:

245 10 \$a "W" today! Tomorrow?

Variante de títol:

246 3# \$a Women today! Tomorrow?:

500 ## \$a En el títol el símbol femení apareix sota la lletra "W"

EXEMPLE

Font preferida: I ♥ a piano

Transcripció:

245 10 \$a I [love] a piano

Variante de títol:

246 30 \$a I heart a piano

500 ## \$a A la portada la paraula "[love]" del títol està representada pel dibuix d'un cor

EXEMPLE

Font preferida: Poe  and free verse

Transcripció:

245 10 \$a Poe[try] and free verse:

500 ## \$a A la portada [try] és representat en el títol pel dibuix d'un arbre

Excepció 1: No es transcriuen símbols que indiquen naixement o defunció encara que siguin al joc de caràcters. No s'utilitza el senyal d'omissió; s'explica l'omissió en una nota i es proporciona una variant de títol amb una paraula o frase interpolada si sembla útil.

EXEMPLE

Font preferida: In honor of Saint Basil the Great †379
Transcripció:
245 10 \$a In honor of Saint Basil the Great 379
246 3# \$a In honor of Saint Basil the Great [died] 379
500 ## \$a En el títol "379" va precedit d'una creu

Excepció 2: S'ignoren els símbols de marca registrada, patent, etc. (p. ex., ® i ™). S'explica la presència en una nota si es considera important. S'ignoren aquests símbols també quan apareixen amb elements utilitzats en punts d'accés.

EXEMPLE

Font preferida: The Gumby® books of letters
Transcripció:
245 14 \$a The Gumby books of letters

Si l'equivalent parlat/escrit no es evident, es dona una explicació o una descripció en la llengua del context (si es desconeix la llengua de context, useu el català).

EXEMPLE

Font preferida: ?-structures
Transcripció:
245 10 \$a [Inverted triangle]--structures

Si un títol consisteix únicament en un signe o símbol o en un o mes signes de puntuació, es proporciona un equivalent en tots els casos, encara que el símbol concret sigui al joc de caràcters.

EXEMPLE

Font preferida: ©
Transcripció:
245 10 \$a [Copyright] / \$c Free Spirits, Inc.
500 ## \$a El títol consisteix tan sols en el símbol del copyright

2.2 Caràcters i símbols que poden ser reproduïts pels mitjans disponibles

Si transcriure un símbol reproduïble pels mitjans disponibles dificulta significativament la claredat, s'omet el símbol o es substitueix per un altre símbol o signe de puntuació, segons calgui. Es fa una nota per indicar que el símbol s'ha omès o substituït, si es considera important per a la identificació.

EXEMPLE

Font preferida: A history of French-speaking countries

Transcripció:

245 12 \$a A history of French-speaking countries

500 ## \$a En el títol apareix un signe d'igual entre "French" i "speaking"

2.3. Directrius de transcripció

- Claudàtors. No s'utilitzen els claudàtors a les notes excepte quan formen part de dades citades.
- Dades temporals/incertes. s'indica que les dades son temporals o incertes entre angles (< >) (p. ex., "<1966->").
- Monografies en més d'una part incompletes i no se sap el nombre total d'unitats. S'enregistra només el terme general que designa el tipus d'unitat al camp 300 (p. ex., "volums"). Quan es completa, s'actualitza el camp 300 per afegir el nombre d'unitats (p. ex., "6 volums").
- Notes de contingut. Si no es té el volum 1, es comença el camp amb dos guionets seguits d'un espai.
- Dades descriptives derivades d'una font digital d'informació. Es segueixen les directrius pertinents de catalogació per còpia; en general, s'accepten dades digitals i es fan els ajustos que es considerin adients.

3. A criteri del catalogador

- En treballar amb símbols, signes i caràcters, s'utilitzen notes per explicar i punts d'accés per proporcionar accés addicional quan sigui adient.
- Si la transcripció literal de la puntuació dificulta la claredat, s'omet o es modifica i s'indica en una nota, si es important per a la identificació.
- En general, s'accepten dades digitals i es fan els ajustos que es considerin adients.

Revisió: 28/04/2026

Revision #14

Created 2025-11-12 15:04:57 UTC by Servei de normalització

Updated 2026-05-26 13:29:02 UTC by Servei de normalització